GEMEINDE PFALZEN
Autonome Provinz Bozen

COMUNE DI FALZES
Provincia Autonoma di Bolzano

VERORDNUNG ÜBER DIE ZUWEISUNG VON GEMEINDEEIGENEN WOHNUNGEN IM BÜRGERHEIM PFALZEN	REGOLAMENTO PER L'ASSEGNAZIONE DI ALLOGGI COMUNALI PER ANZIANI NELLA CASA DI RIPOSO A FALZES
Genehmigt mit Ratsbeschluss Nr. 22 vom 25.07.2024	***Approvato con delibera del Consiglio comunale n. 22 del 25.07.2024***
Art. 1: Zweckbestimmung Die gemeindeeigenen Seniorenwohnungen dienen der Aufnahme älterer, selbstständiger Personen und/oder Personen mit Beeinträchtigung und/oder Menschen in Not und Dringlichkeitslagen um ihnen zu ermöglichen, in der Dorfgemeinschaft verbleiben zu können. Die Aufnahme kann in Dringlichkeitslagen auch nur für einen bestimmten Zeitraum gewährt werden.	***Art. 1: Destinazione*** Gli appartamenti per anziani di proprietà del Comune sono utilizzati per ospitare persone anziane e indipendenti e/o persone con disabilità e/o persone in situazioni di bisogno e di emergenza per consentire loro di rimanere nella comunità del Comune. In situazioni di urgenza, gli alloggi possono essere concessi anche per un periodo di tempo limitato.
Art. 2: Pflegebeistand Um die Selbstständigkeit der Wohnungsempfänger zu unterstützen, kann der Wohnungsempfänger mit Hilfe der Sozialdienste im Rahmen des Möglichen, den notwendigen Beistand erhalten. Der Wohnungsempfänger kann bei nachgewiesener Notwendigkeit und nur in Absprache mit den Sozia diensten und der Gemeindeverwaltung, eine qualifizierte Pflegeperson bei sich in der Wohnung aufnehmen, wobei das Ansuchen schriftlich zu erfolgen hat.	***Art. 2: Assistenza e cura*** Al fine di sostenere l'indipendenza dell'assegnatario dell'alloggio, quest'ultimo può ricevere l'assistenza necessaria con l'aiuto dei servizi sociali, per quanto possibile. In caso di comprovata necessità e solo in consultazione con i servizi sociali e l'amministrazione comunale, l'assegnatario dell'alloggio può accogliere a casa propria un'assistente qualificata, la cui richiesta deve essere presentata per iscritto.
Art. 3: Wohnungen im Bürgerheim Das Bürgerheim von Pfalzen besteht aus: -Wohnung Nr. 1 – Erdgeschoss (1 Küche, 1 Zimmer, 1 Dusche/WC): 26m² -Wohnung Nr. 2 - 1. OG (1 Küche, 1 Zimmer, 1 Dusche/WC, 1 Balkon): 29m² -Wohnung Nr. 3 – 1. OG (1 Küche, 1 Zimmer, 1 Dusche/WC, 1 Abstellraum, 1 Balkon): 27 m² -Wohnung Nr. 4 – 1. OG (1 Küche, 1 Zimmer, 1 Dusche/WC, 1 Balkon): 26 m²	***Art. 3: Appartamento nella Casa di Riposo*** La Casa di Riposo di Falzes è composta da: -appartamento n. 1 - piano terra (1 cucina, 1 stanza, 1 doccia/WC): 26m² -Appartamento n. 2 - 1° piano (1 cucina, 1 camera, 1 doccia/WC, 1 balcone): 29 m² -Appartamento n. 3 - 1° piano (1 cucina, 1 camera, 1 doccia/WC, 1 ripostiglio, 1 balcone): 27 m² -Appartamento n. 4 - 1° piano (1 cucina, 1 camera, 1 doccia/WC, 1 balcone): 26 m²

-Wohnung Nr. 5 – 1. OG (1 Küche, 1 Zimmer, 1 Dusche/WC, 1 Balkon): 30 m² -Wohnung Nr. 6 – 2. OG (1 Wohnküche, 1 Wohnraum/get.,1 Dusche/WC, 1 Balkon): 41m² -Wohnung Nr. 7 – 2. OG (1 Küche, 2 Zimmer, 1 Dusche/WC, 1 Abstellraum, 1 Balkon): 68 m² -Wohnung Nr. 8 – 2. OG (1 Küche, 1 Zimmer, 1 Dusche/WC, 1 Balkon): 38 m² -Wohnung Nr. 9 – 3. OG (1 Wohnküche, 1 Dusche/WC, 1 Balkon): 28 m² -Wohnung Nr. 10 – 3. OG (1 Wohnküche, 1 Vorraum , 1 Dusche/WC, 1 Balkon): 30 m²	-Appartamento n. 5 - 1° piano (1 cucina, 1 camera, 1 doccia/WC, 1 balcone): 30 m² -Appartamento n. 6 - 2° piano (1 cucina-soggiorno, 1 soggiorno, 1 doccia/WC, 1 balcone): 41 m² -Appartamento n. 7 - 2° piano (1 cucina, 2 camere, 1 doccia/WC, 1 ripostiglio, 1 balcone): 68 m² -Appartamento n. 8 - 2° piano (1 cucina, 1 stanza, 1 doccia/WC, 1 balcone): 38 m² -Appartamento n. 9 - 3° piano (1 cucina/soggiorno, 1 doccia/WC, 1 balcone): 28 m² -Appartamento n. 10 - 3° piano (1 cucina/soggiorno, 1 anticamera, 1 doccia/WC, 1 balcone): 30 m²
Art. 4: Ansuchen um die Zuweisung einer Wohnung Die Wohnungen werden aufgrund schriftlicher Ansuchen vergeben. Die erforderlichen Erklärungen und Unterlagen sind dem Ansuchen beizulegen und an die Gemeindeverwaltung zu richten. Der Termin für die Einreichung der Ansuchen wird jeweils festgesetzt und durch Veröffentlichung bekanntgegeben. Ansuchen können auch laufend ohne vorheriger Veröffentlichung abgegeben werden.	***Art. 4: Domanda di assegnazione di un appartamento*** Gli appartamenti vengono assegnati sulla base di domande scritte. Le dichiarazioni e i documenti richiesti devono essere allegati alla domanda e inviati all'amministrazione comunale. Il termine per la presentazione delle domande viene fissato di volta in volta e reso noto tramite pubblicazione. Le domande possono essere presentate anche in modo continuativo senza previa pubblicazione.
Art. 5: Prüfung der Ansuchen und Zuweisung der Wohnungen Die Ansuchen werden vom Gemeindeausschuss überprüft, welcher die endgültige Rangordnung erstellt und diese dann genehmigt. Der Gemeindeausschuss behält sich vor, bei der Überprüfung der Gesuche, Personen, die auf dem Sektor der Sozialfürsorge tätig sind, beratend beizuziehen.	***Art. 5: Esame delle domande e assegnazione degli appartamenti*** Le domande vengono esaminate dalla commissione comunale, che redige la graduatoria finale e la approva. La commissione comunale si riserva il diritto di consultare persone che operano nel settore dell'assistenza sociale durante l'esame delle domande.
Art. 6: Voraussetzungen für die Zuweisung Wohnungen können an Bürger zugewiesen werden, die in der Gemeinde ansässig sind, die selbstständig sind und das 65. Lebensjahr vollendet haben oder beeinträchtigt sind, und die in diesem Reglement enthaltenen Voraussetzungen erfüllen. Maßgebend ist jedenfalls die nachgewiesene Unmöglichkeit oder die Schwierigkeit des Gesuchstellers, die zum Zeitpunkt der Anfrage besetzte Wohnung weiterhin zu benützen.	***Art. 6: Requisiti per l'assegnazione*** Gli appartamenti possono essere assegnati ai cittadini residenti nel Comune, purché riescano a vivere in modo autonomo e che abbiano compiuto 65 anni o siano disabili e che soddisfino i requisiti previsti dal presente regolamento. In ogni caso, il fattore decisivo è la comprovata incapacità o difficoltà del richiedente a continuare a utilizzare l'abitazione occupata al momento della richiesta.

Voraussetzung für die Zuweisung einer Seniorenwohnung ist das Nicht-Vorhandensein von Eigentum oder eines entsprechenden dinglichen Rechtes an einer Wohnung, das dem Bedarf des Antragstellers entspricht. Sofern in der vorliegenden Verordnung nicht anders geregelt, gelten die Kriterien, die vom Institut für den Sozialen Wohnbau des Landes Südtirol für die Zuweisung von Mietwohnungen jeweils angewendet werden. In diesem Sinne darf der Antragsteller nicht: a) in den letzten 5 Jahren eine seinem Bedarf angemessene Wohnung veräußert haben; b) weniger als 15 Jahre in der Gemeinde Pfalzen ansässig gewesen sein; c) die jedes Jahr angeglichene Einkommensgrenze überschreiten; d) auf die Zuweisung einer geeigneten Wohnung des Instituts für den Sozialen Wohnbau des Landes Südtirol verzichtet haben; e) in den vorausgegangenen drei Jahren eine Wohnung der öffentlichen Hand infolge Widerrufs der Zuweisung verloren haben.	Il presupposto per l'assegnazione di un appartamento per anziani è l'assenza di proprietà o di un corrispondente diritto reale su un appartamento che soddisfi le esigenze del richiedente. Se non diversamente stabilito nel presente regolamento, si applicano i criteri applicati dall'Istituto per l'edilizia sociale della Provincia di Bolzano per l'assegnazione di appartamenti in affitto. In tal senso, il richiedente non può a) aver venduto negli ultimi 5 anni un'abitazione adeguata alle proprie esigenze; b) essere residente nel Comune di Pfalzen da meno di 15 anni; c) superare il limite di reddito, che viene adeguato ogni anno; d) avere rinunciato all'assegnazione di un appartamento adeguato da parte dell'Istituto per l'edilizia sociale della Provincia di Bolzano; e) aver perso un alloggio pubblico nei tre anni precedenti a causa della revoca dell'assegnazione.
Art. 7: Dokumente und Erklärungen für das Ansuchen Dem Gesuch um Zuweisung sind folgende Dokumente beizulegen: a) Ansässigkeitsbescheinigung; b) Ärztliches Zeugnis über den Gesundheitszustand und den Selbstständigkeitsgrad; c) Eventuelle Unbewohnbarkeitserklärung und/oder Überfüllung der zur Zeit bewohnten Wohnung; d) Eventuell das gerichtlich vollstreckte Urteil der Zwangsräumung der Wohnung; e) Für Personen mit Invalidität: das Zeugnis über den Invaliditätsgrad; f) Einheitliche Erklärung der Einkommens- und Vermögenssituation (EEVE) der letzten 2 Jahre; g) Jedes weitere Dokument, welches der Antragsteller für die Erstellung der Rangordnung als nützlich erachtet (z.B. Familienverhältnis, fehlende Hilfsbereitschaft der	***Art. 7: Documentazione e dichiarazioni per la domanda*** Alla domanda di assegnazione devono essere allegati i seguenti documenti: a) Certificato di residenza; b) Certificato medico relativo allo stato di salute e al grado di autonomia; c) Eventuale dichiarazione di inabitabilità e/o sovraffollamento dell'appartamento attualmente occupato; d) Se del caso, la sentenza di sfratto dall'appartamento dal tribunale; e) Per le persone disabili: il certificato del grado di invalidità; f) Dichiarazione unificata di reddito e patrimonio (DURP) degli ultimi 2 anni; g) qualsiasi altro documento che il richiedente ritenga utile per stilare la graduatoria (es. rapporti di parentela, scarsa disponibilità dei vicini, distanza dal centro abitato,

Nachbarn, Entfernung vom Dorfzentrum, etc.); h) Erklärung eines Angehörigen, aus der hervorgeht, dass er im Falle von Krankheit oder Pflegebedürftigkeit, d.h. wenn die Selbstversorgung nicht mehr gegeben ist, die Betreuung übernimmt oder eine qualifizierte Pflegeperson zur Verfügung stellt. Die Gemeinde behält sich vor, von diesem Punkt abzusehen. Die unter Art. 6 sowie Art. 7 Punkt a) und g) vorgesehenen Dokumente können durch Ersatzerklärungen im Sinne des Gesetzes Nr. 445 vom 28.12.2000 i.g.F. abgegeben werden. Sollte der Antragsteller die Zuweisung der Wohnung erhalten, so muss er innerhalb der von der Gemeindeverwaltung gesetzten Frist die mittels Ersatzerklärung nachgewiesenen Angaben durch die diesbezüglichen Dokumente nachweisen, soweit von den geltenden gesetzlichen Bestimmungen vorgesehen und von der Gemeindeverwaltung ausdrücklich verlangt.	etc.); h) una dichiarazione di un parente che attesti la disponibilità a fornire assistenza o una badante qualificata in caso di malattia o necessità di assistenza, ovvero nel caso in cui il richiedente non sia più in grado di badare a se stesso. Il Comune si riserva il diritto di rinunciare a questo punto. I documenti previsti dall'art. 6 e dall'art. 7 lettere a) e g) possono essere presentati mediante dichiarazioni sostitutive ai sensi della legge 28 dicembre 2000, n. 445 e successive modificazioni. In caso di assegnazione dell'abitazione, il richiedente deve, entro il termine fissato dall'Amministrazione comunale, comprovare le informazioni fornite nella dichiarazione sostitutiva con i relativi documenti, nella misura prevista dalle disposizioni di legge applicabili ed espressamente richiesta dall'Amministrazione comunale.
Art. 8: Rangordnung Die Rangordnung wird aufgrund folgender Kriterien vom Gemeindeausschuss erstellt: a) Das Alter; b) Der Gesundheitszustand und der Selbstständigkeitsgrad; c) Der eventuelle Invaliditätsgrad; d) Die Einkommens-, Eigentums- und Vermögensverhältnisse; e) Der Nachweis, dass die zum Zeitpunkt der Anfrage besetzte Wohnung nicht weiterhin benützt werden kann; f) Der Zustand der zur Zeit vom Bewerber bewohnten Wohnung; g) Die eventuelle gerichtliche Zwangsräumung; h) Das Familienverhältnis in Bezug auf Eigentums- und Vermögensverhältnisse.	***Art. 8: Graduatoria*** La graduatoria è determinata dalla commissione comunale sulla base dei seguenti criteri: a) L'età; b) Lo stato di salute e il grado di autonomia; c) il grado dell'eventuale disabilità; d) la situazione reddituale, patrimoniale e finanziaria; e) la prova dell'impossibilità di continuare a utilizzare l'abitazione occupata al momento della richiesta; f) Le condizioni dell'appartamento attualmente occupato dal richiedente; g) Possibile sfratto giudiziario; h) il rapporto di parentela per quanto riguarda la proprietà e la situazione finanziaria.
Art. 9: Konzessionsabkommen und Entgelt Die Gemeindeverwaltung schließt mit dem Bewerber, dem die Wohnung zugewiesen wird, ein Konzessionsabkommen zu Wohnzwecken ab, welches unter anderem	***Art. 9: Contratto di concessione e canone*** L'amministrazione comunale stipula con il richiedente a cui viene assegnato l'appartamento un contratto di concessione a fini abitativi, che prevede, tra l'altro, il paga-

die Zahlung eines Entgeltes für die Konzession selbst und die Zahlung der im Art. 10 angeführten Nebenspesen vorsieht. Das Entgelt für die Konzession zu Wohnzwecken entspricht dem geltenden Mietzins für die Wohnungen des Institutes für sozialen Wohnbau.	mento di un canone per la concessione stessa e il pagamento delle spese accessorie elencate all'art. 10. Il canone per la concessione abitativa corrisponde all'affitto applicabile agli appartamenti dell'Istituto per l'edilizia sociale.
Art. 10: Nebenspesen Die Gemeindeverwaltung führt die Wohnungen in Form einer Kondominiumsgemeinschaft und teilt die diesbezüglichen Spesen im Verhältnis zur Größe der Wohnung (oder je nach Verbrauch, sofern separate Zähler installiert sind) auf, und übermittelt den Wohnungsempfängern eine Endabrechnung nach folgenden Kriterien: - für die Wohnung: effektiver Verbrauch (eigene Zähler/Wohnung); - für die gemeinsamen Flächen: Gesamtfläche im Verhältnis zur Fläche der einzelnen Wohnungen. Die Nebenspesen werden aufgrund einer Jahresabrechnung eingehoben, welche in Zwölftel monatlich zu entrichten sind.	***Art. 10: Spese accessorie*** L'amministrazione comunale gestisce gli appartamenti in forma di comunità condominiale e ripartisce le relative spese in proporzione alla dimensione dell'appartamento (o in base al consumo, se sono installati contatori separati) e invia un conteggio finale ai destinatari dell'appartamento secondo i seguenti criteri: - per l'appartamento: consumo effettivo (contatore separato/appartamento): - per le aree comuni: superficie totale in relazione alla superficie dei singoli appartamenti. Gli oneri accessori vengono riscossi sulla base di un conteggio annuale, pagabile mensilmente in dodicesimi.
Art. 11: Ordentliche und außerordentliche Instandhaltungspflichten Der Wohnungsempfänger hat die Pflicht, die ihm zugewiesene Wohnung zu pflegen, ordnungsgemäß und regelmäßig sauber zu halten, sorgt für die ordentlichen Instandhaltungskosten der zugewiesenen Wohnung und ist für die von ihm am Gebäude verursachten Schäden verantwortlich. Er hat die allgemeine Hausordnung genauestens zu beachten und hat die Wohnung in dem Zustand zu verlassen, in dem er sie zum Zeitpunkt der Zuweisung vorgefunden hat, ausgenommen die natürliche Abnutzung. Die Verwaltung kann jederzeit den Zustand der zugewiesenen Wohnung überprüfen, muss aber vorher mitteilen, wann und wie sie dies zu tun beabsichtigt. Wird bei der Besichtigung festgestellt, dass die Wohnung in einem ungepflegten Zustand gehalten wird, so dass kleinere Wartungsarbeiten und/oder eine Reinigung der Wohnung erforderlich sind, und nimmt diese der	***Art. 11: Obblighi di manutenzione ordinaria e* straordinaria** L'inquilino è tenuto a prendersi cura dell'appartamento assegnatogli, a mantenerlo pulito e in ordine, a garantire la corretta manutenzione dell'appartamento assegnato ed è responsabile di qualsiasi danno arrecato all'edificio. Deve osservare scrupolosamente il regolamento generale della casa e deve lasciare l'appartamento nelle condizioni in cui l'ha trovato al momento dell'assegnazione, fatta eccezione per l'usura naturale. L'amministrazione può ispezionare lo stato dell'appartamento assegnato in qualsiasi momento, ma deve comunicare in anticipo i tempi e le modalità con cui intende farlo. Se durante l'ispezione viene accertato che l'appartamento è tenuto in condizioni non curate, per cui sono necessari piccoli lavori di manutenzione e/o pulizia dell'apparta-

Wohnungsempfänger innerhalb des gesetzten Termins nicht vor, lässt die Verwaltung dies durchführen und lastet die diesbezüglichen Kosten dem Wohnungsempfänger an. Die außerordentliche Instandhaltung geht zu Lasten der Gemeinde.	mento, e se l'assegnatario dell'appartamento non vi provvede entro il termine stabilito, l'amministrazione provvederà a farli eseguire addebitando i relativi costi all'assegnatario dell'appartamento. La manutenzione straordinaria è a carico del Comune.
Art. 12: Widerruf der Zuweisung einer Wohnung Der Gemeindeausschuss kann mittels Beschluss das Konzessionsabkommen zu Wohnzwecken widerrufen, falls der Wohnungsempfänger: a) mit der Zahlung des Entgeltes für die Konzession oder die Nebenspesen für über 90 Tage in Verzug kommt; b) die Wohnung zur Gänze oder nur teilweise Dritten abgetreten hat oder Dritte darin aufgenommen hat; c) ohne Ermächtigung andere Personen in die Wohnung aufnimmt, als jene gemäß Art. 2, Abs. 2 bzw. jene die im Ansuchen um Wohnungszuweisung enthalten sind; d) Das Benützungs- oder Wohnrechtes einer anderen für seine Zwecke geeigneten Wohnung gelangt oder das Eigentum an einer geeigneten Wohnung erlangt; e) grobe und wiederholte Verstöße gegen die Hausordnung verübt; f) verantwortlich für wiederholte Streitigkeiten, Auseinandersetzungen mit anderen Wohnungsempfängern ist oder unsoziales Benehmen vorweist; g) die Wohnung nicht ständig bewohnt bzw. länger als 3 Monate abwesend ist, außer es liegen schwerwiegende Gründe vor; h) die Wohnung aufgrund von nachgewiesener Falscherklärung, infolge von Kontrollen, zugewiesen bekommen hat; i) die zugewiesene Wohnung nicht mehr selbstständig halten kann und um einen stationären Beistand ersucht, welcher die im Art. 2 dieses Reglements vorgesehenen Pflegebeistand der Sozialdienste überschreitet, oder vom zuständigen Amtsarzt bescheinigt wird, dass die Selbstständigkeit dauerhaft nicht mehr gewährt ist.	***Art. 12: Revoca dell'assegnazione dell'appartamento*** La commissione comunale può revocare la convenzione di concessione ad uso abitativo mediante delibera se il beneficiario dell'appartamento: a) sia in ritardo nel pagamento del canone di concessione o degli oneri accessori per più di 90 giorni; b) abbia ceduto l'appartamento in tutto o in parte a terzi o abbia accolto terzi; c) ammetta nell'appartamento persone diverse da quelle indicate all'art. 2, comma 2 o da quelle inserite nella domanda di assegnazione dell'appartamento senza autorizzazione; d) ottiene il diritto di utilizzare o di abitazione di un'altra abitazione idonea ai suoi scopi o ottiene la proprietà di un'abitazione idonea; e) commette gravi e ripetute infrazioni al regolamento della casa; f) si renda responsabile di ripetuti litigi, discussioni con altri occupanti o mostri un comportamento antisociale; g) non occupa stabilmente l'appartamento o si assenta per più di 3 mesi, a meno che non vi siano gravi motivi; h) sia stato assegnato l'appartamento sulla base di una comprovata falsa dichiarazione d'onore a seguito di controlli; i) non sia più in grado di mantenere autonomamente l'appartamento assegnato e richieda un'assistenza ospedaliera superiore a quella fornita dai servizi sociali ai sensi dell'art. 2 del presente regolamento, oppure sia certificato dal medico di fiducia che l'autonomia non è più garantita in modo permanente.

Art. 13: Zeitlich befristete Zuweisung einer Wohnung	***Art. 13: Assegnazione a tempo determinato di un appartamento***
Dem Antragsteller im Besitz einer Eigentumswohnung oder eines dinglichen Rechtes an einer Wohnung, die bei Antragstellung um Zuweisung einer Wohnung nicht mehr geeignet ist, kann nur zeitweise für maximal 12 Monate, eventuell einmal verlängerbar um weitere 6 Monate, eine Wohnung zugewiesen werden. Die zeitweise Zuweisung der Wohnung dient einzig dem Zwecke, die nicht mehr geeignete Wohnung abzutreten und eine geeignete Wohnung zu erwerben bzw. anzumieten, oder umzubauen, sodass sie im Anschluss wieder für geeignet befunden werden kann.	Il richiedente in possesso di un abitazione patrimoniale o di un diritto reale su un appartamento non più idoneo al momento della richiesta di assegnazione di un appartamento, può ottenere l'assegnazione temporanea di un appartamento solo per un massimo di 12 mesi, eventualmente prorogabile una volta per altri 6 mesi. L'assegnazione temporanea dell'appartamento ha come unico scopo quello di cedere l'appartamento non più idoneo e di acquistare o affittare un appartamento idoneo, oppure di ristrutturarlo in modo che possa essere nuovamente considerato idoneo.
Art. 14: Kündigungsschutz und Freistellung der Wohnung	***Art. 14: Protezione contro l'evizione e liberazione dell'appartamento***
Der Wohnungsempfänger kann das Konzessionsabkommen jederzeit, unter Einhaltung einer dreimonatigen Frist, zum darauf folgenden Monatsende, schriftlich kündigen. Bei einer Aufnahme des Wohnungsempfängers in ein Heim, anderweitige Unterbringung, oder bei Ableben, gilt der Vertrag als mit dem ersten Tag des auf die Heimaufnahme, anderweitige Unterbringung, oder Ableben, folgenden Monats gekündigt. Die Miete und die Nebenspesen sind für das laufende Monat geschuldet. Die Schlüsselübergabe und Freistellung der Wohnung muss innerhalb des darauffolgenden Monats erfolgen, der darüberhinausgehende Zeitraum wird in Rechnung gestellt.	Il destinatario dell'appartamento può recedere dal contratto di locazione per iscritto in qualsiasi momento con un preavviso di tre mesi entro la fine del mese successivo. Se l'assegnatario dell'appartamento viene ricoverato in una casa di riposo o in un altro alloggio o decede, il contratto si considera risolto il primo giorno del mese successivo al ricovero in una casa di riposo o in un altro alloggio o al decesso. L'affitto e le spese accessorie sono dovuti per il mese in corso. La consegna delle chiavi e lo sgombero dell'appartamento devono avvenire entro il mese successivo, i periodi eccedenti saranno fatturati.
Art. 15: Kontrolle der Tauglichkeit der Besetzung der Wohnung	***Art. 15: Verifica dell'adeguatezza dell'occupazione dell'appartamento***
Um eine sichere und korrekte Nutzung der Wohnung gewährleisten zu können, behält sich die Verwaltung vor, sei es die Wohnung selbst, als auch den Wohnungsempfänger, stichprobenartig zu überprüfen. Dies erfolgt im Einvernehmen und kann eventuell auch mit Beistand von qualifiziertem Sanitätspersonal (Arzt, Krankenpfleger) erfolgen. Die Verweigerung der Befugnis zur Überprüfung der Selbständigkeit oder der korrekten Nutzung	Al fine di garantire un uso sicuro e corretto dell'appartamento, l'amministrazione si riserva il diritto di effettuare controlli a campione sia dell'appartamento stesso che del destinatario dell'appartamento. Ciò avviene di comune accordo e può essere effettuato anche con l'assistenza di personale sanitario qualificato (medico, infermiere). Il rifiuto da parte dell'assegnatario dell'alloggio di autorizzare un controllo dell'autonomia o del corretto utilizzo può

von Seiten des Wohnungsempfängers kann den Widerruf der Zuweisung zur Folge haben.	comportare la revoca dell'assegnazione.
Art. 16: Vertragsspesen Alle Ausgaben für den Abschluss des Konzessionsabkommens gehen zu Lasten des Antragstellers.	***Art. 16: Spese del contratto*** Tutte le spese per la stipula del contratto di concessione sono a carico del richiedente.
Art. 17: Gesetzesverweis Sofern von dieser Verordnung nicht ausdrücklich geregelt, wird auf die einschlägigen Gesetzesbestimmungen verwiesen.	***Art. 17: Rinvio a disposizioni*** Se non espressamente disciplinato dal presente regolamento, si fa riferimento alle disposizioni di legge in materia.
Art. 18: ***Inkrafttreten*** Diese Verordnung tritt am Tag, an dem der Beschluss betreffend ihre Genehmigung rechtskräftig wird, in Kraft.	***Art. 18: Entrata in vigore*** Il presente regolamento entra in vigore il giorno in cui la delibera di approvazione diventa giuridicamente vincolante.